

## تبصرے

*Pilgrimage of Eternity* (جاوید نامہ اقبال کا منظوم انگریزی ترجمہ) از جناب شیخ محمود اختر فیضی کا ان صفحات ۷۵ صفحات ٹائپ شدہ کاغذ پر چھپائی ہوئی کتاب اس سال کے کلب روڈ - لاہور (مغربی پاکستان)

جاوید نامہ ڈاکٹر سر محمد اقبال کی تصنیفاتی تہ میں شاہکار کی حیثیت رکھتا ہے جس میں مرحوم کی عظیم شاعر کی پورے ادب شباب پر ہے اور اُس میں ان کی پختہ افکار کی روح صاف دکھائی ہے۔ زیر تبصرہ کتاب اس کا ہی منظوم انگریزی ترجمہ ہے۔ اول تو کسی ایک مضمون کا کسی ایک نکتہ پر سے ہو مری زبان میں اس طرح ترجمہ کرنا کہ مضمون کی اصل روح اور اس کا مفہوم ظاہری و معنوی خوبیوں کے ساتھ مکمل طور پر برقرار رہے ویسے ہی جوئے شیر لانے سے کم نہیں ہے اور پھر ایک نہایت بلند پایہ حکیم و فیلسوف شاعر کے افکار کو کسی زبان میں منتقل کرنا اور وہ بھی نظم میں کار سے وارو کا مصداق ہے۔ لیکن جسٹس ایس اے رحمن کے بقول جنہوں نے کتاب کا پیش لفظ لکھا ہے لائق مترجم نے بڑی حد تک اس رد کا مشکلات کو سر کر کے ان پر قابو پایا ہے۔ میں کامیابی حاصل کی ہے جو ان کے لطیف و سادہ ذوق سخن کے ساتھ دونوں زبانوں اور ان کے اسالیب بیان میں ہمارت کی دلیل ہے۔ پوری کتاب میں ایسے مقامات کم نہیں ہیں جہاں ترجمہ میں اصل کا سا ہی لطف آتا ہے اور بعض نکتوں مثلاً زندہ روز کا ترجمہ تو ادنیٰ شاہکار کی حیثیت رکھتا ہے کہ انہیں پڑھنے اور بھومتے جائیے۔ شروع میں بارہ صفحات کا ایک مقدمہ بھی خود مترجم کے قلم سے ہے جو مختصر ہونے کے باوجود اقبال کے فلسفہ فکری اور انسانیت کی تعمیر نو سے متعلق ان کے افکار پر بڑا فاضلانہ اور بصیرت افزا تبصرہ ہے۔ اس طرح انگریزی میں حضرات کو اقبال کے مطالعہ میں اس کتاب سے بڑی مدد مل سکتی ہے۔